

avicennae); 火炭母 (*Polygonum chinense*), 虎杖 (*Polygonum cuspidatum*), 何首乌 (*Polygonum multiflorum*) 和杠板归 (*Polygonum perfoliatum*); 茉莉 (*Jasminum sambac*) 和破骨风 (*Jasminum lanceolarium*)。而这些药用植物的功效是大异的。还有几种植物均可作为同一药物入药的, 如可用作大黄入药的就包括有掌叶大黄 (*Rheum palmatum*)、唐古特大黄 (*Rheum tanguticum maxim ex Reg*) 和药用大黄 (*Rheum officinale baill*)。同一种药用植物又有炮制的不同, 如干地黄、熟地黄。值得大家一起探讨既简便又实用的翻译方法, 我认为暂时可用植物名加汉语拼音。

(收稿: 1997-06-18 修回: 1997-09-15)

中医术语翻译技巧初探

安徽医科大学(合肥 230032) 任 斌

安徽中医学院 王晓平 季俊虬

就中医术语翻译而言, 可采用转化法、意译法与音译加注释法处理。

1 转化法 有些中医术语与西医术语存在文化共核, 其概念意义两者基本相同而文化意义也较相近。译者只要掌握中西医术语的概念意义就可以找到自然对应词。例如, 牛皮癣(psoriasis)、经血(menstruation)、经绝(menopause)、麻疹(measles)、肺癆(pulmonary tuberculosis)及脑(brain)。从现代医学的角度分析, 源语言与目标语言读者对上述专业术语的理解基本上达到了效果等值, 文化亏损也较少。

2 意译法 一些文化意义太浓的词汇且无对应的英语医学术语, 直译不能准确传达概念与文化含义, 增词太多又使译文显得臃肿。而中医术语的突出特点之一就是简明扼要, 用字少而表意深刻。根据李永安[中国中西医结合杂志 1995; 15(8): 499]提出的中医术语翻译的科学性、简洁性和信息性原则, 这些词汇宜采用意译法翻译。例如, 血证中的血与证在中医学上都有特殊的含义, 而血证是指人体不同部位出血的总称, 是某些急慢性疾病中的一个证候, 常见有咳(咯)血、吐血、便血、大出血等。有人曾将该术语译为 blood troubles, 这对于西文读者来说, 即使是医学专业人员也会立即联想到, 这是血液本身的问题如红细胞、白细胞、血小板或凝血因子等发生毛病, 但若译为 hemorrhagic symptoms 不仅言简意赅而且使西文读者一目了然, 丢失的信息量也较少。又如调心可译为 mental concentration through regulation(通过调节使精神集中)。此外, 辨证论治在某《汉英医学大词典》中只是注明汉语拼音并用 33 个英文单

词作了解释性翻译, 显然过于冗长, 其它还有各种译法。根据辨证论治的文化内涵和基本概念, 把它理解为通过中医学等手段了解患者的症状和体征等并据此作出对疾病合理的诊断和适当的治疗。由于诊断是治疗的基础, 治疗的结果或过程有助于明确诊断。实际上, 辨证论(施)治也相当于 Treatment on Diagnosis, 其概念意义基本表达清楚, 信息更易被西文读者理解且信息尤其是概念信息损失较少, 而用人写英文字母表示中西医诊断方式及文化差异, 感兴趣的读者发现上述拼写的特殊性时可能会进一步思考或研究之。其它如活血化瘀也可采用相同的方式处理, 译为 Activating blood circulation against stasis 或 stagnation。

3 音译加注解释 奈达和纽马克(中国翻译 1996; 1: 30—31)都将语言文化特征分 5 类: (1)生态学; (2)物质文化; (3)社会文化; (4)宗教文化; (5)语言文化。这反映了各语言所负载的文化信息不一致。语言与文化的密切关系注定了翻译与文化的关系密切, 而处理好翻译过程中的文化特性是译者的难题。采取妥协和各种补偿的手段进行文化移植在所难免(屠国元, 中国翻译 1996; 2: 9—11)。有些中医术语所含的概念意义和文化意义都无法简洁地用英文表述而不使人误解, 例如中医的基本术语阴、阳、五行、卫、气、营等, 这时采取音译加注解释势在必行。五行可译为 five elements。有人译为 five elements: water, fire, wood, metal and earth。后者使人了解了五行的内容而对其内含仍难以理解。音译为 Wuxing, 加注解释为 five elements which means the world consists of elements: water, fire, wood, metal and earth that interacts and inhibits each other。这可使该术语的文化亏损在翻译过程中有所减少。解释的概念更易为西文读者所接受。我们已有 Yin、Yang 进入西文权威字典的范例, 其它如 Qi、Ying、Wei 等也将为西文读者所接受。

中医术语翻译过程中出现跨文化差异不可避免。译者在翻译时要保持清醒的头脑, 在将源语言转化为目标语言时需要考虑目标语读者的承受能力。中医学是一门实践的科学, 中医术语翻译既要强调概念信息转化的准确性又要重视其所包含的文化意义。转化法、意译加某些技巧处理和音译加注释都是移植文化信息的有效方法, 但翻译的得失难以避免。中医术语翻译的关键是译者要具备扎实的中西医知识基础, 较高的英、汉语言与翻译水平和高度的责任感, 在翻译的得失之间寻求最佳平衡点, 把翻译过程中出现的概念亏损和文化亏损减少到最低限度。

(收稿: 1997-03-09 修回: 1997-09-20)